

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۲)

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد  ندارد

منبع: بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۱

سالار منافی-سمت-چاپ جدیدکد: ۳۸۲

مجاز است.

استفاده از: ---

گد سری سؤال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

۱. مالک یوم الدین

- a. The lord of the day of Resurrection
- b. The owner of the day of recompense
- c. The Master of the day of doom
- d. The sir of the day of judgment

۲. که هیچ کس رستگار نشود مگر به پیروی از آنها

For none attains felicity ..... he who follows his directions

- a. but
- b. unless
- c. if
- d. otherwise

۳. و او را دستور داد که نفس خود را از شهوات رام سازد و آن را به هنگام سرکشی‌ها باز دارد.

And he charged him to break the passions of his soul and restrain it in its .....

- a. corruption
- b. recalcitrance
- c. evil-doing
- d. corrupt

4. The translator must preserve the ..... of the message at any cost.

- a. form
- b. content
- c. structure
- d. context

5. Haply you will prosper

ب. شادمان و پیروز باشید.

الف. اگر رستگار شوید.

د. انشاء... رستگار زندگی کنید.

ج. شاید رستگار شوید.

6. Which one is synonymous with "the God-fearing"?

- a. those who prosper
- b. the believer
- c. those who ward off (evil)
- d. those who believe

7. This will subdue your recalcitrance.

ب. این (نگرش) عقلت را به تو باز می‌گرداند.

الف. این (مسأله) حجت تو را بی‌اعتبار می‌کند.

د. این (نگرش) سرکشی تو را رام می‌کند.

ج. این (مسأله) ایمانت را تقویت می‌کند.

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۲)

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۱

سالار منافی-سمت-چاپ جدیدکد: ۳۸۲ مجاز است.

استفاده از: ---

کد سری سؤال: یک (۱)

8. Beware of vying with God.

ب. زنهار از رقابت کردن با خدا

الف. زنهار از بی توجهی به خدا

د. به مشاهده خدا بر خویش آگاه باش

ج. به قدرت خدا آگاه باش

9. If you do not do so, you have worked wrong.

ب. اگر چنین نکنی، اشتباه می کنی

الف. اگر چنین نکنی، اشتباه کرده ای

د. اگر چنین نباشد، مرتکب گناه شده ای

ج. اگر چنین نکنی، ظلم کرده ای

10. God is his adversary, not to speak of his servants.

ب. خدا، و نه بندگانش، خصم اوست به خاطر بردگان

الف. خدا هم، غیر از بندگانش، خصم اوست

ج. خدا خصم اوست و او از ملازمتش سخن نمی گوید. بد خدا خصم اوست، بندگان خدا خصم او نیستند.

۱۱. یقیناً باطل (همیشه) نابود شدنی است.

a. For sure falsehood is vanished

b. Surely false is vanishing always

c. For sure the false are vanished

d. Surely falsehood is ever certain to vanish

12. It is only incumbent upon you to remedy what appears before you.

الف. شرافت تو در اصلاح چیزی است که بر تو آشکار شده است

ب. بر تو واجب است آنچه پیش از تو ظاهر شده را اصلاح کنی

ج. تنها بر تو مستحب است که آنچه قبل از تو بوده را اصلاح کنی

د. وظیفه تو تنها تطهیر چیزی است که بر تو آشکار شده است.

۱۳. واجبات و مستحبات

a. Obligatory and likely acts

b. Necessary and likely acts

c. The obligatory and recommended acts

d. The well necessary and sufficient acts

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱  
رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۲)

منبع: بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۱

سالار منافی-سمت-چاپ جدیدکد: ۳۸۲ مجاز است.

استفاده از: ---

کد سری سؤال: یک (۱)

۱۴. آنان بر هدایتی از پروردگار خویشند و آنان همان رستگارانند.

- Those are upon guidance from their Lord, and those are the ones who prosper.
- These are on the guidance from their Lord, and these are the ones who shall surely be successful.
- It is these who are on the right course of their Sustainer, and it is these who shall surely triumph.
- They are guided aright by God, and it is these who will prosper.

۱۵. آنان عمداً و (یا) سهواً مرتکب اعمال نادره می‌شوند.

- Evil works come about from them willingly
- They commit evil deeds intentionally and by mistake
- They do deeds of evilness knowingly or in ignorance
- Evil deeds are committed by them wittingly or in ignorance

16. In the sentence "Give them the good news of a mighty chastisement", you see an example of.

- expansion
- personification
- simile
- irony

17. Satan promises you poverty and bids you unto indecency.

الف. شیطان به شما قول فقر می‌دهد و درخواست کارهای خلاف عقل می‌کند.

ب. شیطان شما را به فقر و ناپرهیزکاری رهنمون می‌شود.

ج. شیطان شما را وعده فقر می‌دهد و به فحشا امر می‌کند.

د. شیطان فقر را برای شما می‌آورد و ناپرهیزکاری را طلب می‌کند.

۱۸. به آنچه حق اقتضا می‌کند در ده

- Reconcile yourself to what the truth requires
- Submit to whatever the right acquires you
- Yield to whatsoever the rightfulness implies
- Give your body to what the truthfulness requires

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۲)

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۱

سالار منافی-سمت-چاپ جدیدکد: ۳۸۲ مجاز است.

استفاده از: ---

کد سری سؤال: یک (۱)

۱۹. جنگ بر شما نوشته شد.

- a. Prescribed for you is fighting  
b. Warfare is ordained for you  
c. Fighting is prescribed for you  
d. all of the above can be correct

۲۰. خدایا بر انجام دادن آنچه رضای تو در آن است توفیقمان عطا کن

- a. O Lord! Give us success in doing that which pleases thee.  
b. O God! Make us successful in doing whatever is according to thy will.  
c. O God! Bestow success upon us in performing that wherein is thy pleasure.  
d. O Lord! Grant us success in fulfilling whatsoever pleases thee and thou succeed.

سوالات تشریحی (ترجمه کنید-۶ نمره)

۱. و کسانی که کافرند گمان نکنند مهلتی که به آنان می‌دهیم برای (نفسهای) آنان خیر است. ما به آنان فقط مهلت می‌دهیم که بر گناه بیفزایند، و برای آنان عذاب خوار کننده‌ای است. ۱ نمره

۲. هرگز نیکوکار و بدکار پیش تو در یک جایگاه نباشند، زیرا که در این کار دلسرد کردن نیکوکاران در نیکوکاری و عادت دادن بدکاران به بدکاری است. ۱ نمره

3. Say, "My Lord outspreads and straitens his provision to whomsoever he will of his servants; and whatever thing you shall expend, he will replace it. He is the best of providers." (1)
4. Refer to God and his messenger any concerns which distress you and any matters which are obscure for you, for God-high be he exalted-has said to a people whom he desires to guide, "O believers, obey God, and obey the Messenger and those in authority among you. If you should quarrel on anything, refer it to God and the Messenger." (1.5)
5. Then act toward them in a manner that will absolve you before God on the day that you meet Him. For among the subjects these are more in need of equity than others. In the case of each of them prepare your excuse with God by accomplishing for him his rightfully due. (1.5)